

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**Université Dr Moulay Taher de Saida**



**Faculté des Lettres des Langues et des Arts  
Département de français**

# **Mémoire de Master**

**En vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Option : Sciences du langage**

## **Thème :**

« Le mélange des langues dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida »

**Réalisé et présenté par :**

M. Abdoune Abdelkader

**Devant le jury composé de :**

M. Houcine Benbakreti, Université Dr Moulay Taher de SAIDA (Président)

M. Houari BESSAI, Université Dr Moulay Taher de SAIDA (Encadreur)

M. Lazreg Lakhdar, Université Dr Moulay Taher de SAIDA (Examineur)

**2017-2018**

## *Dédicace*

*C'est avec profonde gratitude et sincères mots  
que je dédie ce modeste travail de fin d'étude à  
mes chers parents qui ont sacrifié leur vie pour  
ma réussite et m'ont éclairé le chemin par  
leurs conseils judicieux.*

*J'espère qu'un jour,  
je peux leurs rendre un peu de ce qu'ils ont  
fait pour moi, que dieu leur prête bonheur et longue vie.*

*Je dédie aussi ce travail à mes frères, à ma famille, à mes amis,  
A tous mes professeurs qui m'ont enseigné  
et à tous ceux qui me sont chers.*

## **Remerciements**

Je tiens tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant et miséricordieux qui m'a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

En second lieu, je tiens à remercier mon encadreur Mr Houari Bessai, ses précieux conseils et son aide durant toute la période du travail.

Mes vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à ma recherche en acceptant d'examiner mon travail et de l'enrichir par leurs remarques et leurs propositions.

Enfin, je tiens également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Le mélange des langues dans les conversations du groupe  
Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du  
département de français de l'Université de Saida

# Introduction générale

## Introduction

Le département de français de l'université de Saida offre plusieurs formations académiques sur deux niveaux : licence LMD et Master. En effet, au bout de trois années d'études après une première inscription en première année LMD, les étudiants assidus sortent avec un diplôme de licence de français qui leur permet de postuler pour un des deux Masters qu'offre cette institution de la faculté des Lettres, des Langues et des Arts de l'Université Dr Moulay Tahar de Saida.

Naturellement, les étudiants en questions rencontrent des difficultés et des problèmes qu'ils essayent de prendre en charge tant bien que mal. C'est effectivement le cas des étudiants de Master 2, Sciences du langage qui, pour dépasser les quelques obstacles qu'ils rencontrent, ont décidé de lancer « un groupe Facebook » afin de se tenir au courant des nouvelles qui concernent l'évolution de leur formation de Master et s'entraider mutuellement dans la prise en charge de ces difficultés.

En effet, ce groupe qui est composé d'au moins 14 étudiants a mis en place une dynamique qui a permis de circuler des informations dans une production linguistique qui suscite de l'intérêt et de la curiosité scientifique étant donné que nous sommes nous-mêmes membre de ce groupe des étudiants de Master 2, Sciences du langage.

Et pour faire d'une pierre deux coups, nous avons décidé de nous lancer dans une réflexion scientifique sur ce phénomène linguistique plus ou moins original, dans le cadre de notre travail de fin d'étude, pour l'obtention du diplôme de Master en Sciences du langage.

Notre travail s'intitule « Le mélange des langues dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida ».

Par ailleurs, il est à préciser que cette recherche essaye de répondre aux questionnements suivants :

- Les étudiants concernés par notre travail mélangent-ils systématiquement les langues dans leurs conversations de groupe ou non ?
- Comment les étudiants mélangent-ils les langues dans leurs conversations dans le cadre de ce groupe Facebook des étudiants de Master2, Sciences du langage.

- Pourquoi ces étudiants alternent les langues dans leurs conversations ?

Ces questionnements appellent les hypothèses suivantes :

1. Les membres qui participent aux conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida mélangent systématiquement les langues dans leurs conversations de groupe.
2. Les étudiants font recours aux codes switching dans sa forme intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.
3. Et enfin, les étudiants font recours à l'alternance codique par stratégie et par contrainte.

Pour bien organiser notre recherche et simplifier sa présentation, il nous a semblés utile de de la répartir sur les trois chapitres suivants :

Le premier chapitre est consacré à une synthèse théorique d'un certain nombre de concepts et de domaines appartenant à la sociolinguistique et qui ont un lien avec notre sujet de mémoire : la notion de l'emprunt, le calque, l'interférence linguistique, le code mixing, le code switching,

Le deuxième chapitre reprend les 21 statuts et les commentaires qu'ils ont suscités chez les étudiants ainsi que notre commentaire sur l'ensemble des conversations produites par les 14 étudiants qui forment ce groupe Facebook.

Le troisième et dernier chapitre consiste en une tentative d'analyse de ces échanges entre les étudiants de Master 2, Sciences du langage, dans le cadre de leur groupe Facebook.

**Le premier chapitre :**

**Une synthèse théorique d'un certain  
nombre de concepts et de domaines  
appartenant à la sociolinguistique**

## **Le premier chapitre :**

### **Une synthèse théorique d'un certain nombre de concepts et de domaines appartenant à la sociolinguistique**

#### **Introduction**

Faire un travail académique nécessite un travail de recherche bibliographique qui permettrait de se situer scientifique et surtout de puiser des théories et des concepts des chercheurs précurseurs et de ceux qui ont permis à la réflexion d'avancer dans un domaine scientifique donné.

C'est effectivement l'objet de ce premier chapitre, car il est impossible d'avancer sereinement dans un cadre académique sur un travail qui porte sur « *Le mélange des langues dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida* » sans recourir aux travaux théoriques sur des sujets ayant un lien direct ou indirects avec ce thème.

Ce premier chapitre se veut une brève synthèse d'un certain nombre de définitions allant de la notion de contact de langue, de l'emprunt, de l'interférence jusqu'à la définition du code switching, des types d'alternances codiques, en passant par des comparaisons de ces phénomènes linguistiques et des théories les concernant proposées par plusieurs spécialistes tels que Weinreich, Ferguson, Gumperz, Poplack, etc.

## **Le phénomène de contact des langues**

Le contact de langue est un phénomène répandu dans le monde ; il a été conceptualisé pour la première fois par Weinreich en 1953<sup>1</sup>. Il représente chaque situation où la présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ; autrement dit, ce phénomène peut se définir comme étant un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques diverses par un individu, ou un groupe à des degrés différents.

Ainsi, plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières des individus bilingues ou plurilingues qui se caractérisent par l'emploi de plusieurs langues. Ces recherches se sont intéressées non seulement aux représentations des langues parlées ou en présence mais aussi à l'ensemble des phénomènes qui découlent du contact de ces dernières.

## **Bilinguisme, plurilinguisme et diglossie**

La production langagière des locuteurs algériens dans les différentes situations de communication se caractérise par une forte présence de la langue française bien qu'elle soit considérée comme langue étrangère. Ainsi, les linguistes qui s'intéressent au phénomène de l'alternance codique s'accordent sur sa fréquence dans les communautés marquées par les situations bilingues et diglossiques.

Nous allons essayer de proposer des définitions opératoires pour ces phénomènes qui sont étroitement liés.

---

<sup>1</sup> - Voir Harriers, J. F , « *Contact de langues* » in morceau-L, sociolinguistique Concept de base ,Ed Mardaga , Liège,P94.

## **Bilinguisme et le plurilinguisme**

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme. D'une manière générale, on peut dire que le bilinguisme est l'aptitude ou l'habilité d'un individu ou d'un groupe à utiliser deux langues différentes, dans le but de communiquer.

### **Définition du dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage**

*«Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes »<sup>2</sup>*

---

<sup>2</sup> - DUBOIS. J et OL. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, p188.

## Diglossie

Le concept de diglossie est indissociable de la diversité linguistique dans un pays, du statut de chaque langue dans la société ainsi que les facteurs extralinguistiques qui décident parfois du choix de telle ou telle langue par les sujets parlants. La situation diglossique exige l'emploi de codes linguistiques différents (ou des variétés de langues) dans des situations ou des contextes bien distincts.

Selon Georges Ludi et Bernard : « *Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau communicatif dans lequel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts* <sup>3</sup> »

### La diglossie selon la définition de Fergusson :

*La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante.*<sup>4</sup>

Si nous appliquons la diglossie au sens de Charles Fergusson au contexte linguistique de notre pays, nous constatons que les Algériens utilisent deux variétés distinctes de la même langue :

L'arabe classique qui a un statut supérieur est considéré comme la variété haute ou de prestige.

L'arabe dialectal qui a un statut inférieur est nommé comme variété basse.

Ces deux variétés qui dérivent de la même langue sont nettement distinctes. Donc, pour Charles Fergusson, la principale caractéristique de la situation diglossique est la dichotomie séparant les deux variétés « haute » et « basse ». Mais, nous constatons que le modèle de Fergusson basé sur la dichotomie a été infirmé car il présente les deux variétés comme :

*Obéissant à deux normes de choix appropriés acceptés par toute la communauté. Les fonctions communicatives sont présentées comme si elles suivaient un système bien défini de distribution complémentaire avec très peu de changements, alors que les pratiques communicatives dans les situations réelles sont de loin plus subtiles et multiformes* <sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> - Ludi Georges et PH Bernard. (2003), *Etre bilingue*, Bern, Peter Lang S A, Edition scientifique européennes, P.15.

<sup>4</sup> - C. Fergusson, DIGLOSSIA, Word. Vol. 15 n°2, P.336, cite par J. GARMADI, PUF, 1981, P, 139.

<sup>5</sup> - Lachraf Mustapha. (1997), *L'avenir de la culture algérienne*, in Taleb Ibrahim, K(dir), *les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, EL Hikma, P.48.

## L'emprunt

### La définition de HAMERS et BLANC

Selon HAMERS et BLANC<sup>6</sup>, l'emprunt est «*un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue* ».

### La définition de DUBOIS

Dans le dictionnaire de linguistique, DUBOIS<sup>7</sup> adopte la définition suivante: « *il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté* »..

### La définition de SALMINEN

SALMINEN<sup>8</sup> explique quant à lui que « *l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue* »

### La définition du Petit Robert

Un emprunt « est un acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue, élément (mot, tour) ainsi incorporé ». <sup>9</sup>

### La définition du dictionnaire Larousse

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt<sup>10</sup> »

---

<sup>6</sup> - HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, France, 2004, p.28.

<sup>7</sup> - DUBOIS, J, and all, *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage*, p.177.

<sup>8</sup> - NIKLAS-SALMINEN, A., *la lexicologie*, Armand Colin Maison, 1997, p.173.

<sup>9</sup> - Petit Robert, Edition de 1984.

<sup>10</sup> - Larousse, 1973.

## Qu'est-ce que le "code switching" ou l'alternance codique ?

### Définition de J.J. Gumperz

On peut définir, avec J.J. Gumperz<sup>11</sup>, l'alternance codique (appelée "code-switching" dans la terminologie américaine traditionnelle) comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Ce phénomène est très courant dans les mondes créoles, dans des communautés marquées par des situations de type diglossique. Ainsi, dans la communication, créole et français alternent selon des règles complexes, qui varient avec les interlocuteurs, les thèmes de l'échange, etc.

Ces divers paramètres et le fonctionnement de la communication diglossique ont été maintes fois étudiés par les auteurs.

L.F. Prudent, par exemple, a cité et commenté des corpus de locuteurs martiniquais marqués par le "code-switching".

Il est bien entendu important d'essayer de théoriser l'alternance codique, en dégagant les motivations de cette alternance, en conceptualisant les usages, pour atteindre un niveau théorique général. La notion de continuum est bien entendu en lien direct avec celle de "code-switching".

Il faut également s'arrêter sur ces trois notions qui sont, à notre sens, très utiles dans ce genre d'analyse à savoir « les interlocuteurs, les thèmes de l'échange, etc. » qui sont liés aux variations possibles.

Dans le cadre de notre travail, il s'agit bien d'étudiants de deuxième année Master, mais ces interlocuteurs n'ont pas forcément le même niveau linguistique notamment en ce qui concerne la langue française, les mêmes représentations de ou des langues qu'ils utilisent, la même expérience, le même niveau, etc. Et ces facteurs peuvent avoir une influence conséquente sur leurs comportement linguistiques, ce que nous souhaitons d'ailleurs aborder dans la le troisième chapitre de ce travail consacré à l'analyse de ces conversations.

### Définition du dictionnaire de didactique du français langue seconde et étrangère

Selon le dictionnaire de didactique du français langue seconde et étrangère, « *le code switching est le changement par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communications* ». <sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> - Gumperz, John J., 1982 : *Discourse strategies*, Cambridge : Cambridge University Press. On a une traduction française de cet ouvrage, à l'exception des chapitres 6 et 7, dans *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan, 1989.

<sup>12</sup> - ASDIFLE. Dictionnaire du français langue seconde et étrangère. Paris, éditions Jean Pencreac'h, 2003, p18.

## **Les types de l'alternance codique**

Le mélange de deux langues dans le discours du sujet bilingue peut être caractérisé en plusieurs formes qui se différencient les uns des autres.

Nous proposons, dans ce point, quelques typologies de l'alternance codique qui nous semblent complémentaires. Il s'agit plus précisément des typologies de J.Gumperz, Shana Poplack, Louisse DABENE et Jacqueline BILLIEZ.

## La typologie de GUMPERZ

J. GUMPERZ (1982) a distingué deux usages de l'alternance linguistique qui exposent son emploi au sein d'une conversation chez des locuteurs bilingues, le premier sous le titre d'alternance codique situationnelle et le second sous l'appellation d'alternance codique conversationnelle ou métaphorique.

### 1. L'alternance codique situationnelle

L'alternance codique *situationnelle* dépend des variétés, des activités et des réseaux différents dans diverses situations, mais aussi de l'appartenance sociale du locuteur. Les moyens langagiers du répertoire sont variés d'une façon divisée selon le thème traité et le changement lié aux modifications des circonstances de communication (interlocuteur, lieu, sujet, etc.).

Gumperz, déclare : « *le vas de compartimentation de l'usage langagier : Les normes de sélection des codes tendent à être relativement stables, correspondent à des étapes ou à des épisodes structurellement identifiables.* »<sup>13</sup>

L'alternance de type *situationnel*, attachée à des échanges diglossiques en emploi du contexte, du genre d'activité ou encore des interlocuteurs Gumperz (1989) :

« *L'alternance codique a une force illocutoire certaine et ce glissement d'une langue à l'autre ne se fait pas de façon anodine même s'il ne résulte pas non plus d'un acte conscient. Ce sont, en quelque sorte, des mises en relief du discours, les locuteurs appuient leur propos par cette alternance, ils interpellent l'auditeur dans le but, par exemple, de le convaincre* »<sup>14</sup>

### 2. L'alternance codique conversationnelle

L'alternance codique *conversationnelle* dite aussi métaphorique, présente tous les changements ou modification spontanées qui se produisent de manière automatique à l'intérieur d'une même conversation, sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion, c'est une alternance de code à l'intérieur de la même interaction, avec le même interlocuteur et sur le même thème.

Le bilingue va utiliser son répertoire linguistique pour faire passer le message dans la langue de son choix tout en sachant qu'il sera compris par son interlocuteur. Ainsi, dans l'analyse conversationnelle, « *les locuteurs se comprennent entre eux et peuvent s'entendre sur ce qui passe dans un cadre particulier, il doit y avoir des codes et des principes d'interprétation communs (...)* »<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> - Bernard Zango et all, « *le parler ordinaire à Paris : villes et alternance codique* », l'Harmattan, 2004, p.31.

<sup>14</sup> - JOHN,J,Gumperz, *op-cit*, p. 59.

<sup>15</sup> - *op-cit.*, p.61.

Au moment où le bilingue décide de changer de code linguistique, c'est parce qu'il sait qu'entre lui et son interlocuteur il y a une relation de confiance et de sécurité.

J. GUMPERZ, dans un texte bien connu, a mis en évidence les fonctions conversationnelles de bases de l'AC et envisagé une typologie organisée qui vaut pour chaque situation de communication et comprennent 06 fonctions.

## **Les fonctions conversationnelles de bases de l'AC de J. GUMPERZ**

Robert Nicolăi les résume ci-dessous :

### **1. Les citations**

Ce sont des énoncés qui peuvent être rapportés au style direct ou non. S'ils sont rapportés au style direct, alors on a affaire à une « *mise en scène* » où l'auteur « *choisit* ». Il peut également « *choisir* » la langue.

### **2. La désignation d'interlocuteur**

Sélectionner son interlocuteur, à qu'il l'on s'adresse. Ce type d'alternance a une fonction emphatique et est principalement employé par les locuteurs qui ne maîtrisent pas la langue de laquelle se produit la conversation.

### **3. Les interjections**

Pour montrer, plutôt qu'affirmer, les sentiments du locuteur. Chacun sait qu'on jure mieux dans (de) sa langue.

### **4. La réitération**

La réitération est équivalente à une reformulation du discours, ce sont des passages d'une langue à l'autre ayant une fonction paraphrastique qui peuvent être mieux assurée par l'effet d'un changement de code.

### **5. La modalisation du message**

Le locuteur modalise ou précise le contenu de la phrase principale par le biais de la phrase secondaire.

### **6. La personnification/ objectivation**

Il s'agit de s'impliquer ou ne pas s'impliquer dans le message traduit, exprimer une opinion personnelle, un fait généralement admis<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> - Robert Nicolăi, « *la traversée de l'empirique: essai d'épistémologie sur la construction des représentations de l'évolution des langues.* », Paris, Ophrys, 2000, p.198.

## La typologie de Poplack

Selon la structure syntaxique des segments alternés, Shana Poplack distingue trois types d'alternance codique, *intra-phrastique*, *inter-phrastique* ou *extra-phrastique*.

### L'alternance intra-phrastique

En s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte grammaticale, c'est la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème et la seconde c'est la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés où la régularité syntaxique est fondamentale<sup>17</sup>.

L'alternance *intra-phrastique*, se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques dans deux langues distinctes à l'intérieur d'une même langue.

Elle peut affecter aussi des mots de types nom-complément, verbe-complément et même entre préfixe ou suffixe appartenant à une langue et un lexème appartenant à une autre langue.

Il faut dissocier l'alternance *intra-phrastique* de l'emprunt. On peut le faire en tenant compte de la contrainte de l'équivalence énoncée par S. Poplack : « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques de la même façon selon les règles de leur grammaire respective* ».

Les prédictions de la contrainte d'équivalence posent que :

1. Tout constituant monolingue doit être grammatical.
2. Il ne doit pas y avoir d'éléments omis.
3. Il ne doit pas y avoir d'élément d'une alternance codique, si ces contraintes sont transgressées, on n'est pas en présence d'une alternance codique, mais d'un cas d'emprunt, qu'il s'agisse d'emprunt établi ou d'emprunt spontané.<sup>18</sup>

### L'alternance inter-phrastique

L'alternance inter-phrastique dite aussi phrastique, correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou des fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

Dans ce type l'alternance, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.

Il se donne le choix de langue et de passage d'une langue à une autre.

---

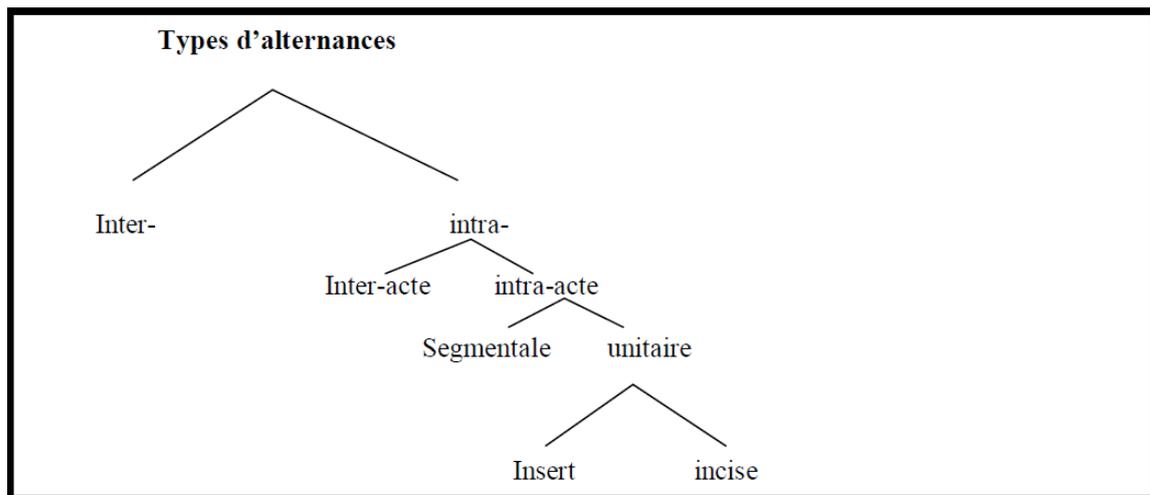
<sup>17</sup> - Cité par MEGOUACHE Mounia, « l'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien el khabar », Mémoire de Magister, 2012/2013, P.31

<sup>18</sup> - Cité par S. Poplack « *sociolinguistique* » par Ndiassé Thiam, Université Nathan 1996, p . 32.

## L'alternance extra-phrastique

L'alternance extra-phrastique apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ; des proverbes (on parle aussi, pour ces cas d'étiquettes).

L'alternance est fluide lorsque les unités ou les fragments alternés sont produits sans pause ; elle est balisée quand il y a une hésitation par le locuteur qui fait une pause ou emploie une marque de rupture ou bien les commentaires métalinguistiques.



## La typologie de Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ

La typologie, élaborée par Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ<sup>35</sup> (1988) à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration, met l'accent sur les insertions des éléments des langues en présence, selon une dimension discursive. Il s'agit dans ce cas de l'alternance-intervention selon la prise de parole du locuteur dans l'interaction.

Les études sur le parler bilingue des immigrés se sont concentrées sur « *différents modes d'insertion dans le discours* ».

A partir de leurs recherches résulte une classification des types d'alternances codiques et des stratégies différentes.

Ali BENENCHERIF<sup>19</sup> remarque à travers cette typologie un lien entre ces recherches et celles de John GUMPERZ et de Shana POPLACK comme il estime qu'il y a aussi une complémentarité.

Les deux auteurs distinguent plusieurs modes d'insertion de l'alternance dans le discours :

L'alternance codique *inter-intervention* apparaît entre deux tours de parole d'un même locuteur qui renonce par choix à une langue en appelant à l'autre, ou encore c'est le cas où l'alternance codique se produit à l'intérieur d'un même échange mais entre deux interventions différentes.

Selon Ali BENCHERIF M, Z<sup>20</sup> (2009), ce type d'alternance est « *considéré comme une remise en cause d'un choix de langue motivé par des facteurs externes : le changement de l'interlocuteur, le sujet de la conversation, la prise en compte des insuffisances linguistiques de l'interlocuteur, etc.* »

L'alternance codique *intra-intervention* se produit à l'intérieur d'une même intervention et comprend l'alternance *inter-acte* qui se produit entre deux actes de paroles distincts, et l'alternance codique *intra-acte*, qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. On peut trouver dans cette catégorie l'alternance dite *segmentale* et l'alternance *unitaire*.

L'alternance codique *unitaire* est réduite à un seul item. Il convient d'en distinguer deux types :

a)- Le premier, « *incise* » : ce type correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés proche de l'emprunt « *mais il s'en convient de le différencier dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle.* »<sup>21</sup><sup>38</sup>

---

<sup>19</sup> - Cité par Ali BENECHERIF. M. Z., « *Alternance codique arabe dialectal/ français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/ non immigrés* » thèse de Doctorat, Université de Tlemcen, 2008-2009, p. 46.

<sup>20</sup> - Ibidem.

<sup>21</sup> - 38 *Ibid.*, p.53.

b)- Le second, appelé « *insert* », cette catégorie concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs que ponctuent le discours oral, que Poplack nomme les tags.

Par exemple, dans le discours des jeunes issus de l'immigration et qui sont à considérer comme des marques emblématique.

## **Distinction entre alternance de codes et emprunt**

La différence entre ces deux phénomènes linguistiques n'est pas facile à cerner car dans les deux cas, le locuteur recourt à des mots étrangers dans ses interactions verbales.

La difficulté est consentie quant à l'intégration de phrases, de segments voire d'une seule unité lexicale simple en langue étrangère.

L'emprunt constitue une véritable intégration morphosyntaxique mais l'alternance codique se caractérise par une liberté et une résistance selon Clyne (2003 : 71)<sup>22</sup>.

Par ailleurs plusieurs chercheurs se basent sur la fréquence d'emploi pour distinguer entre l'emprunt et l'alternance codique. C'est le nombre d'occurrence de l'élément étranger qui tranchera entre les deux phénomènes, ainsi si l'élément étranger est fréquemment utilisé dans un corpus donné, il sera question d'emprunt.

Mayers\_scotton<sup>23</sup> (1993 :204)(25) considère qu'à partir de trois occurrences le mot étranger est un emprunt.

Il est utile d'ajouter que l'emprunt appartient à la langue qui l'a emprunté. On considère que l'emprunt diverge de l'alternance codique dans le fait que ce dernier est un phénomène collectif d'où son caractère conventionnel contribuant pour une grande part au nationalisme linguistique quoiqu'il ne marque pas une réelle volonté de changement, mais un résultat de manque de compétence.

L'élément emprunté désignant un référent nouveau n'est pas reproduit tel qu'il existe dans la langue empruntante (source) mais il subit un ajustement phonétique et sémantique.

A l'inverse de l'emprunt, l'alternance codique n'est pas conventionnelle, le locuteur plus ou moins compétent alterne un élément étranger pour marquer une volonté de changement d'une langue à l'autre et qui sont à égalité, il y a donc compatibilité des deux grammaires.

---

<sup>22</sup> - Cité par NAJET BOUTAGHARINE, thèse de doctorat, Emprunt et alternance codique dans la presse marocaine, université de Paris7, 2014, 116.

<sup>23</sup> - Ibid, 118.

## **Le mélange de codes ou le code-mixing**

Le concept de mélange de codes renvoie à une technique de communication basée sur la simultanéité de deux codes linguistiques différents. Il désigne également le transfert entre les unités appartenant à différents niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phase entière.

J. Hamers et M.Blanc<sup>24</sup> définissent le mélange de code comme une opération caractérisée :

*« Par le transfert d'éléments d'une langue LY dans la langue de base LX, dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de LX alternant avec les éléments de LX qui font appel à des règles des deux codes.*

*A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'Item lexical à la phrase entière : si bien qu'à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching.*

*Comme l'alternance de codes, le code mixing est une stratégie de bilingue, alors que l'emprunt n'en est pas nécessairement une mais peut être pratiqué par des monolingues en situation de contact de langues. (1994 :89).*

À travers cette définition, nous discernons que dans le code-mixing, le transfert entre les unités linguistiques se fait suivant des règles formelles et fonctionnelles pour que la forme de l'énoncé soit acceptable.

Nous pouvons dire entre autre que les deux procédés (alternance de codes et mélange de codes) regroupent le processus de bilinguisme où deux langues s'entremêlent et cohabitent.

Néanmoins, il existe une nuance entre les deux concepts.

P. GARDNER CHLOROS note à ce propos que : *« La distinction entre code switching et code mixing est difficile à comprendre puisque la définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques. » (1983:24).*

---

<sup>24</sup> - Cité par Sarra Fatima ABBACI, Mémoire de Master, Université de Tlemcen : Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie.  
Cas de l'émission « *Hwalenas* » *Dzair TV*.

**Le deuxième chapitre :**  
**Présentation du corpus et**  
**commentaires**

## **Le deuxième chapitre :**

### **Présentation du corpus et commentaires**

#### **Introduction**

Pour réaliser notre travail sur « *Le mélange des langues dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida* » il est utile d'élaborer un corpus à présenter et surtout à analyser.

Pour ce faire, nous avons examinés les statuts et les commentaires publiés par les étudiants dans le cadre de ce groupe, une centaine à peu près, et nous avons repris 21 publications des étudiants qui ont participé à la mise en place de ce groupe. Ces publications recueillies se présentent comme des statuts Facebook avec les commentaires qu'ils ont suscités.

Nous avons tenté, dans ce deuxième chapitre, de présenter, en premier lieu, le Groupe Facebook en question, les statuts publiés et les commentaires qui ont suivi.

Nous avons essayé, dans un deuxième lieu, d'examiner la langue ou les langues qui ont été utilisées par les étudiants en questions pour faire part de leurs préoccupations, leurs difficultés, leurs questionnements ou tout simplement les informations qu'ils voulaient communiquer à leurs camarades.

La question qui se pose a priori est la suivante : quelle est la ou les langues qu'utilisent les étudiants qui composent ce groupe ?

Il serait possible de penser, en premier lieu, à l'arabe dialectal étant que cette variante se présente comme une des langues maternelles en Algérie.

Il serait possible de penser, en deuxième lieu, à l'arabe classique vu que ces étudiants ont suivi un processus assez conséquent d'apprentissage dans cette langue dans le cadre de leurs études primaires, moyennes et secondaires.

Il serait possible de penser, en troisième lieu, à la langue française étant donné qu'il s'agit d'étudiants titulaires déjà d'une licence de français et qui préparent leur Master de langue française, option Sciences du langage, de surcroît.

Et enfin, Il serait possible de penser que ces étudiants s'inscrivent dans la tendance dominante dans les sociétés plurilingues de nos jours et qui consiste au mélange des langues.

Ce deuxième chapitre se veut une sorte de description des échanges entre les membres de ce groupe dans le but d'avoir, ne serait-ce que des éléments de réponses à ces questions.

## **Présentation du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida**

Il s'agit, comme son nom l'indique, d'un groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida.

Après avoir constaté que les étudiants qui constituent la promotion de Master 2, Sciences du langage, rencontrent des difficultés. Et après avoir pris connaissance de l'utilité et surtout de l'efficacité des réseaux sociaux dans la diffusion de l'information dont la diffusion est indispensable dans ce genre de situations, un des étudiants de cette promotion a pris l'initiative de lancer le groupe. Il a été aussitôt suivi par 13 autres étudiants qui ont apprécié l'initiative et surtout ont contribué à sa mise en place.

Ce groupe est composé de 08 étudiantes et 06 étudiants.

12 étudiants sont de Saida (07 étudiantes et 05 étudiants) et les 02 autres sont d'El Bayadh (un étudiant et une étudiante).

### **Transcription**

La transcription des statuts et des commentaires s'est faite essentiellement avec les lettres latines sur le modèle orthographique de la langue française à quelques exceptions près.

### **Traduction**

Une tentative de traduction des statuts et des commentaires en question a été proposée afin de permettre une meilleure lisibilité des résultats.

## **Présentation des statuts et commentaires**

### **Présentation du statut N° 01**

#### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 17 mai 2018 à 00h48 par Read nable, «l'admin » du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage.

**Le statut :** « saha ramdankom kol 3am w ntoma bkhir ».

**Traduction :** « Je vous souhaite un bon ramadan ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 08 personnes et 03 commentaires :

#### **Commentaires :**

1. « lah ysalmek mon frère »
2. « ysselmek saha ramdanek toi aussi »  
« ramadan karim ».

#### **Traduction :**

1. « merci mon frère »
2. « merci, bon ramadan à toi aussi »
3. « bon ramadan »

#### **Constat et Description :**

Le statut de « l'admin » est écrit totalement en arabe, ce qui n'est pas le cas des trois commentaires où l'on constate bien un mélange de deux langues arabe / français pour le 2<sup>ème</sup> et le 3<sup>ème</sup> commentaire alors que le premier est dit totalement en français.

Nous avons remarqué que « l'admin » rédige ses statuts essentiellement en arabe dialectal. Voir les 02 statuts suivants.

## **Présentation du statut N° 02**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 25 juin 2017 par « read naple » l'admin du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « 3iiid sa3iid kol 3am wantom b khir »

**Traduction :** «Bonne fête et meilleurs vœux».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 06 personnes et 02 commentaires :

### **Commentaires :**

- Saha 3idek kol 3am w nta bkhir

### **Traduction :**

- Bonne fête à vous aussi

### **Constat et Description :**

Le statut de «L'admin » est écrit totalement en arabe transcrit en lettres latines ainsi que les commentaires.

Nous avons remarqué que l'admin rédige ses statuts en arabe dialectal beaucoup plus.

### **Présentation du statut N° 03**

#### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 26 mai 2017 par « read naple », l'admin du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « la hayata liman tounadi rahom dayrine fina rayhom bravo».

**Traduction :** « Nulle âme qui vive, ils font ce qu'il leur plait».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 02 personnes et 02 commentaires :

#### **Commentaires :**

- L9awna mangoulo walou
- Yaw Ifil khasah fila haka hna

#### **Traduction :**

- Ils ont remarqué que nous sommes passifs
- L'éléphant lui manque une femelle (pour mieux dominer)

#### **Constat et Description :**

Le statut de l' « admin » est écrit totalement en arabe, ce qui est le cas des deux commentaires, ils sont dits en arabe écrits en lettres latines.

Nous avons remarqué, encore une fois, que «l'admin » du groupe rédige ses statuts en arabe dialectal beaucoup plus.

## **Présentation du statut N° 04**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié 06 Mars 2018 à 10h33 par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage en l'occurrence M. A Bel (Cet étudiant reprend son propre nom et prénom).

**Le statut :** « bonjour monsieur sayeh a perdu son livre les indispensables de la communication, galkom liraz 3andah yjibahli pcq rani mes7a9ah urgent merci. ».

**Traduction :** « Bonjour, Monsieur Sayeh a perdu son livre « Les indispensables de la communication ». Il vous demande de le lui rendre parce qu'il en a besoin en urgence. Merci ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 02 personnes et aucun commentaire :

### **Constat et Description :**

Le statut du membre est écrit en deux langues : l'arabe dialectal et le français. Ce procédé de communication est appelé alternance codique.

## **Présentation du statut N° 05**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 12 mars 2017 par A. Bel, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « rah galkom Mr sayeh il faut imprimer les documents w tjibohom m3akom ghodwa à 09 :30 »

**Traduction :** « Mr Sayeh vous demande d'imprimer les documents et de les remettre demain à 09h30 ».

**Réaction :** Ce statut a suscité 11 commentaires.

### **Commentaires :**

- Waktah imprimohom ? normalment ta3tohtmlna bekri
- Allah ysahel
- Ana maranich 3lik
- Allah ghaleb on peut partager les documents entre 2 ou 3 étudiants
- 22h00 ta3 lil imprimohom !!

### **Traduction :**

- Quand est-ce on va les imprimer ? il faudrait nous prévenir tôt !
- Bon courage.
- Je ne m'adressais pas à toi.
- C'est plus fort que moi, on peut partager les documents entre 2 ou 3 étudiants.
- Vous demandez de les imprimer à 22h00 du soir!!

### **Constat et Description :**

Le statut du membre de groupe est écrit en arabe dialectal alterné avec la langue française transcrit en lettre latines, ce qui est également le cas des cinq commentaires où l'on constate bien l'utilisation du même code du statut (arabe dialectal transcrit en lettres latines alterné avec le français).

## **Présentation du statut N° 06**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 12 mars 2017 par le même étudiant en l'occurrence A. Bel, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « Bnsr.. rani publiyite les cours ta3 sayeh fel groupe w galkom t imprimohom pcq nes7a9ohom f séminaire...stp contacter les autres »

**Traduction :** « Bonsoir ... J'ai publié les cours de Mr Sayeh et il vous a demandé de les imprimer parce qu'ils nous seront utiles lors du séminaire. S'il vous plait, passez l'information aux autres».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 06 personnes et aucun commentaire :

### **Constat et Description :**

Le statut du membre de groupe est publié en arabe écrit en lettres latines alterné avec la langue française. Ce procédé de communication est appelé alternance codique.

## **Présentation du statut N° 07**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 06 février 2017 par A. Bel, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « Salam... ghadwa yadra fiha exposé 3and Bessai ??!!».

**Traduction :** « Salut, est-ce qu'on est appelés à présenter les exposés demain chez Mr Bessai ??».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 02 personnes et 06 commentaires :

### **Commentaires :**

- Aucune idée

### **Constat et Description :**

Le statut du membre de groupe est en arabe écrit en lettres latines et en français (exposé), ce qui n'est pas le cas des deux commentaires où l'on constate bien l'utilisation de la langue française uniquement.

## **Présentation du statut N° 08**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 22 mai 2018 à 20h04 par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage contribuant sous le pseudonyme « Espoir Espoir ».

**Le statut :** « svp li3andah téléphone même guetaf , ykolha l'examen de Mr Mouazer fat elbarah w ma3labanach lazem godwa troh sbah l'uns».

**Traduction :** « S'il vous plait, celui qui dispose du numéro de téléphone de Mme Guetaff doit l'appeler pour l'informer que l'examen de Mr Mouazer a eu lieu hier alors qu'elle n'était pas au courant. Elle doit se rendre demain à l'ENS (Université).

**Réaction :** Ce statut a suscité 02 commentaires :

### **Commentaires :**

\*"merci"

\* "pas de quoi bbt"

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit en arabe en alternant des mots en français : 'svp', téléphone, même, l'examen, de, Mr.

Dans les deux commentaires, il n'est constaté que l'utilisation de la langue française.

Nous avons remarqué que ce membre du groupe rédige ses statuts en arabe dialectal tout en alternant avec la langue française.

## **Présentation du statut N° 09**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 03 avril 2018 à 22h20 par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage dont le pseudonyme est « Espoir Espoir »

**Le statut :** « bonsoir les amis amies, wach hia halatkom m3a mémoire, ana kima rakom tchoufo hhh».

**Traduction :** « bonsoir les ami(e)s, comment allez-vous et comment vous gérez la réalisation de votre mémoire. Quant à moi, voilà ma situation : Voir image en annexe.

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 03 personnes et 02 commentaires :

### **Commentaires :**

\*un émoticon

\* raki ki halti hh

### **Traduction :**

\* émoticon

\* Tout a fait comme moi hh.

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit en deux langues : L'arabe dialectal et le français, ce qui est le cas du deuxième commentaire.

Nous avons remarqué que cette membre rédige ses statuts en arabe dialectal beaucoup plus.

## **Présentation du statut N° 10**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 31 décembre 2017 par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage. Cette étudiante déjà citée porte le pseudonyme de « Espoir Espoir ».

**Le statut :** « Bonne année les amis, amies, kol 3am w ntoma bkhir».

**Traduction :** « Bonne année les ami(e)s et meilleurs vœux».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 08 personnes mais aucun commentaire n'a été enregistré :

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit en deux langues : L'arabe dialectal écrit en lettres latines alterné avec le français.

## **Présentation du statut N° 11**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 16 mai 2017 par « Espoir Espoir », une membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage.

**Le statut :** « wach khbar le séminaire ta3 module jdidi manah galo le mardi ? ».

**Traduction :** « Est-ce que le séminaire du nouveau module aura bien lieu ce mardi ? ».

**Réaction :** Cinq commentaires ont suivi cette publication :

### **Commentaires :**

\*Oui

\* Kifiha séminaire tema fiha examen !!

\* Bien sur

\* Oui

### **Traduction :**

\* Puisqu'il y a un séminaire, il y aura un examen !!

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit en deux langues : L'arabe dialectal transcrit en lettres latines et le français, ce qui est le cas du deuxième commentaire. Les autres sont rédigés en français (oui... bien sûr).

## **Présentation du statut N° 12**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 31 janvier 2017 par Boubaker, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « kayna khedma f paris »

**Traduction :** « Il y a du travail à Paris ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 08 personnes et 02 commentaires :

### **Commentaires :**

- Speakeur tji a sortie m3a chikeur yadra nkhamem fiha boubaker.
- hhhh

### **Traduction :**

- Speakeur conviendrait bien à Chikeur, j'ai pensé à cela Boubaker.
- hhhh

### **Constat et Description :**

Le statut du membre de groupe est dit uniquement en arabe écrit en lettres latines, ce qui n'est pas le cas du commentaire où l'on constate bien l'utilisation de la langue française et l'arabe en même temps.

### **Présentation du statut N° 13**

#### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 16 janvier 2017 par Boubaker, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « Les cours te3 braham lah yestor 3likom ? »

**Traduction :** « J'ai besoin des cours de Mr Braham s'il vous plait ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction d'une personne et aucun commentaire :

#### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est en arabe écrit en lettres latines et en français. Ce procédé de communication est appelé alternance codique.

## **Présentation du statut N° 14**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 11 janvier 2017 par Boubaker, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage.

**Le statut :** « za3ma des questions directes wela une citation ? ».

**Traduction :** « A votre avis, ce sera des questions directes ou bien une citation ? ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction d'une personne et 17 commentaires :

### **Commentaires :**

\*Questions directes je pense, wech men citation ri communication w  
godem lol

\*Nn elle ns a dit que c pas des questions directes

\* T sérieuse

\* oui

\* cv etre l'approche par compétences

\* tsss

### **Traduction :**

Ce sera des questions directes je pense. Quelle citation a été étudiée ? Que de la communication... lol

\* Non ; elle nous a dit que ce ne sera pas des questions directes.

\* Tu es sérieuse.

\* Oui.

\* Cela va porter sur l'approche par compétences.

\* tssss

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit en deux langues : L'arabe dialectal transcrit en français (za3ma), ce qui est le cas du premier commentaire. Les autres commentaires sont dits en français.

## **Présentation du statut N° 15**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 09 octobre 2017 par une membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage. Il s'agit de d'une étudiante dont le pseudonyme est أم محمد.

**Le statut :** « salam alykom,svp, est ce que les cours ont commencé ?».

**Traduction :** « Salutations, s'il vous plait, est-ce que les cours ont commencé ?».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 05 personnes et 02 commentaires :

### **Commentaires :**

- Pour le moment y'a rien
- Merci

### **Traduction :**

- Pour le moment il n'y a rien
- Merci

### **Constat et Description :**

Le statut du membre de groupe est dit en arabe (salam 3alykom) et en français, ce qui n'est pas le cas des deux commentaires où l'on constate bien l'utilisation de la langue française uniquement.

## **Présentation du statut N° 16**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 26 janvier 2017 par أم محمد, une membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage.

**Le statut :** « slm hedo ta3 braham mn 3end soumi, yid3oulha rabi

**Traduction :** « Salut, voici les cours de Mr Braham de la part de soumi. Priez Dieu pour elle».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 05 personnes et 02 commentaires :

### **Commentaires :**

- Bla jmil

### **Traduction :**

- Pas de quoi.

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est dit en arabe transcrit en lettres latines. Ce qui est le cas du commentaire où l'on constate bien l'utilisation du même code du statut.

## **Présentation du statut N° 17**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage » répondant aux initiales WK (Cet étudiant affiche son nom et son prénom).

**Le statut :** « يا سكان المملكة الحاضر يعلم الغائب بلي لاورس راها دخلت ».

**Traduction :** «Aux habitants du royaume, le présent informe l'absent, la bourse a été versée ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 05 personnes et 05 commentaires :

### **Commentaires :**

- « ybachrek bel khir »
- « C pas vrai »
- « Lah yfarhek »
- « Un message de versement »

### **Traduction :**

- « Bonne nouvelle »
- « Ce n'est pas vrai »
- « Que dieu te bénisse »
- « Un message de versement »

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit totalement en lettres arabes, ce qui n'est pas le cas des trois commentaires où l'on constate bien l'utilisation de la langue arabe écrite en lettres latines dans le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>ème</sup> commentaire. Le 2<sup>ème</sup> commentaire est dit en français.

## **Présentation du statut N° 18**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 15 janvier 2017 par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage répondant aux initiales de WK.

**Le statut :** « yadra les intitulés de monsieur Sayeh ?».

**Traduction :** « Qu'en est-il des intitulés de Mr Sayeh ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction d'une personne et 03 commentaires :

### **Commentaires :**

\* je viens de les finir

\* 3tini kech intitulé

\*c f

### **Traduction :**

\* je viens de les finir

\* passe-moi un intitulé

\* c f

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est dit en deux langues : L'arabe dialectal transcrit en lettres latines et le français, ce qui n'est pas le cas du premier commentaire qui est rédigé totalement en français.

## **Présentation du statut N° 19**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 17 octobre 2017 par un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master sciences du langage. Le pseudonyme de cette étudiante est Naziha loudmila ad.

**Le statut :** « Hani service rapide».

**Traduction :** «Me voilà, service rapide».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de dix personnes et d'aucun commentaire :

### **Constat et Description :**

Le statut du membre de groupe est écrit en deux langues : l'arabe dialectal écrit en lettres latines et le français. Ce procédé de communication est appelé alternance codique.

## **Présentation du statut N° 20**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 08 mai 2017 par Sid Ah. B., un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage.

**Le statut :** « winta galkom MR sayeh jibou les travaux (organigramme) et merci ^^».

**Traduction :** « Quelle est la date qui a été fixée par Mr Sayeh pour la remise des travaux portant sur l'organigramme. Merci».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction d'une personne et aucun commentaire.

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est écrit en deux langues : L'arabe dialectal écrit en lettres latines et le français. Ce procédé de communication est appelé alternance codique.

## **Présentation du statut N° 21**

### **La description et l'analyse du statut :**

Ce statut a été publié le 15 février 2017 par F/Z Ch, un membre du groupe Facebook des étudiants de deuxième année Master, sciences du langage.

**Le statut :** « dik ciliima ! صحاباتي أنا و لافيشاج تاعي »

**Traduction :** « Quel cinéma ! Lorsque je vois l'affichage avec mes copines... ».

**Réaction :** Ce statut a suscité la réaction de 05 personnes et 09 commentaires :

### **Commentaires :**

- El khlayee3
- Mahbola ktar men sahabtek
- Habletni l'uns

### **Traduction :**

- C'est choquant
- Tu es folle plus que ta copine
- L'ENS m'a rendue folle.

### **Constat et Description :**

Le statut du membre du groupe est dit en arabe écrit en lettres latines et en arabe, ce qui est le cas des trois commentaires où l'on constate bien l'utilisation du même code.

# **Le troisième chapitre :**

## **Analyse**

## **Le troisième chapitre : Analyse**

### **Introduction**

Ce chapitre est destiné à l'analyse des résultats obtenus en examinant les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida sur la base d'un certain nombre d'outils puisés du premier chapitre de notre travail, à savoir la partie théorique.

En effet, ce chapitre cherche à donner des éléments de réponses aux trois questionnements de départ ce qui fait qu'il se décline sur trois parties.

Dans la première partie nous souhaitons répondre à cette question : « Quelle ou quelles langues sont utilisées par les étudiants dans leurs conversations Facebook ? »

La deuxième partie se veut une analyse de la manière avec laquelle les étudiants mélangent les langues. Et pour ce faire, nous nous sommes appuyés sur la typologie de Poplack.

Nous avons tenté dans un troisième lieu une analyse générale.

## **Les langues utilisées dans les conversations du groupe Facebook**

Après avoir examiné la production des étudiants concerné par notre enquête, nous avons constaté que les langues utilisées dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida sont l'arabe dialectal essentiellement et le français.

Une examination furtive de la centaine de statuts ayant été publiés par les étudiants qui concernent notre enquête permet de dégager les premières constatations suivantes :

1. Presque un quart des statuts sont écrits en arabe dialectal avec des lettres latines sur le modèle de l'orthographe de la langue française.
2. Un quart d'étudiants ont écrit leur statuts exclusivement en français.
3. Ils sont plus d'une quarantaine d'étudiants qui mélangent les langues : arabe dialectal et français.

Ces trois informations permettent de dégager déjà les tendances existantes : les étudiants écrivent leurs statuts de trois manières différentes comme nous venons de le reprendre plus haut mais le mélange des langues semble une tendance dominante chez les étudiants du groupe Facebook.

Cela infirme, dans un sens, notre première hypothèse de départ étant donné que le mélange des langues n'est une pratique linguistique exclusive chez les étudiants du groupe étant donné que ces étudiants écrivent de trois manières différentes mais il n'en demeure pas moins que le mélange des langues est la tendance la plus dominante ce qui mérite une analyse

## **Les étudiants mélangent les langues dans leurs conversations**

Ce qui attire plus d'attention, c'est le fait de constater qu'ils sont nombreux les étudiants qui mélangent le plus souvent l'arabe dialectal et le français.

Donc, il est possible d'avancer que les étudiants s'expriment de trois manières :

1. Exclusivement en arabe dialectal, dans certaines situations.
2. Exclusivement en français, dans d'autres situations.
3. En mélangeant les deux langues le plus souvent.

Cette dernière situation est, à notre sens, le résultat naturel du phénomène de contact de langue théorisé par Weinreich en 1953<sup>25</sup>.

En effet, les étudiants concernés par notre travail de recherche utilisent naturellement l'arabe dialectal qui est leur langue maternelle et qui est une langue très dominante dans leurs conversations étant donné qu'elle occupe une place prépondérante dans la vie quotidienne de ces étudiants. Mais, la langue française est le plus souvent présente vu que ces personnes sont des étudiants titulaires déjà d'une licence de français et préparant un diplôme de master dans la même langue. Ce contact permanent avec la langue française fait qu'il y a contact des langues dont les conséquences sont, entre autres, ce mélange entre l'arabe dialectal et le français.

---

<sup>25</sup> - voir Harriers, J.F , « *Contact de langues* » in morceau-L, sociolinguistique Concept de base ,Ed Mardaga , Liège,P94.

## **Emprunts et/ou code switching**

Dans notre ambition de départ, nous avons souhaité examiner notre corpus d'une manière qui permettrait de différencier entre ce qui est susceptible d'être classé dans la case des emprunts et ce qui serait classable dans la case code switching.

En effet, il n'est pas toujours évident de dire que tout mélange des langues est toujours de l'ordre du code switching étant donné que le contact des langues entre l'arabe dialectal et le français est tellement ancré dans le temps qu'il n'est impossible de penser que la langue dialectale a emprunté beaucoup de termes à la langue française et qui ont un usage naturel dans cette langue maternelle d'une bonne partie des Algériens.

Mais, pour des raisons de faisabilité, il nous a semblé plus judicieux de laisser l'analyse de cet aspect pour des études ultérieures étant donné que l'espace de recherche accordé dans le cadre de ce master ne permet pas d'aborder plusieurs aspects en même temps.

## **La typologie de Poplack**

Comme nous l'avons souligné auparavant, la contrainte de temps pèse énormément sur ce genre de travaux. Il nous semble donc utile de limiter notre champs d'analyse à un quelques domaines et laisser la porte ouverte à un prolongement de notre réflexion.

Dans ce cadre, nous avons jugé utile de nous arrêter à la typologie de Poplack et reprendre les autres typologies en matière de code switching dans des travaux ultérieurs.

## **Analyse des statuts Facebook publiés par les étudiants**

### **Analyse du statut N° 03**

L'analyse du statut N°10, nous a permis de remarquer qu'il y a également alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Lahayata liman tonadi rahom dayrine rayhom fina bravo »

Ce passage extrait du statut 10 démontre clairement qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue française (Bravo) qui est le terme avec se termine la phrase en langue arabe « lahayata liman tonadi rahom dayrine rayhom fina ».

L'utilisation du code switching dans ce cas répond à une stratégie discursive assez importante. En effet, il donne une réplique à toute la phrase qui est donnée en arabe afin de bien appuyer l'idée qu'il veut communiquer à ses camarades.

En plus, il est difficile de trouver l'équivalent du mot « bravo » en dialectal d'où la nécessité de recourir à ce procédé d'alternance codique.

### **Analyse du statut N° 04**

L'analyse du statut N°4, nous a permis de remarquer qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« galkom lirah 3andeh yjibahli parce que rani mes7a9ah urgent.»

Ce passage extrait du statut 4 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'unités linguistiques courtes en langue française « parce que » et « urgent » introduites dans une phrase en langue arabe ( galkom lirah 3andeh yjibahli...)

### **Analyse du statut N° 05**

En analysant le statut N°13, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Il faut imprimer les documents w tjibohom»

Ce passage extrait du statut 13 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue arabe ( tjibohom) introduit dans une phrase en langue française « il faut imprimer les documents ».

### **Analyse du statut N° 06**

En analysant le statut N°14, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Rani publiyit les cours ta3 Sayeh »

Ce passage extrait du statut 14 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit de deux termes empruntés à la langue française : « les cours » et « imprimé » introduits dans une phrase en langue arabe « rani publiyit ... ta3 sayeh ».

Le recours à des termes en français dans ce cas se présente comme une obligation. Il nous semble qu'il est un peu difficile d'utiliser des termes équivalents en arabe classiques, par exemple. Dans l'arabe dialectal, ce sont les termes de la langue française qui sont souvent utilisés.

### **Analyse du statut N° 07**

En analysant le statut N°16, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Fiha exposé 3and bessai ? »

Ce passage extrait du statut 16 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue française « exposé » introduit dans une phrase en langue arabe « Fiha .. 3and Bessai ? ».

L'équivalent du mot « exposé » en arabe classique est « Al âard ». Inexistant en arabe dialectal car c'est l'équivalent en français qui est utilisé et peu utilisé dans sa version d'arabe classique, ils sont nombreux les étudiants qui utilisent

Le terme en français ce qui impose de recourir au code switching.

### **Analyse du statut N°08**

En analysant le statut N°1, nous avons remarqué qu'il y a bien alternance de codes.

La question qui se pose dans ce cadre est la suivante : quelle est le type d'alternance codique qui caractérise cet énoncé ?

Il nous semble qu'il s'agit d'une alternance codique de type intra-phrastique.

Examinons ce passage : « S'il vous plait **li3andeh** téléphone de Mme Guettaf... »

Nous remarquons que la phrase est dite essentiellement en langue française à l'exception du passage mis en gras « **li3andeh** » qui signifie à peu près « Celui qui dispose ».

Il ne s'agit pas d'une succession de phrases longues pour parler de code switching de type « inter-phrastique » mais d'une simple phrase dite en français dans laquelle on a introduit deux mots en arabe. C'est ce qui permet de la qualifier d'alternance codique de type « intra-phrastique » .

Une question se pose dans ce cas : Pourquoi on a avec la langue arabe ? il nous semble que la réponse la plus proche est liée à une question de simplicité. Le but étant de passer un message dans un temps rapide et du coup l'étudiant ne s'est pas soucié de soigner sa langue privilégiant la spontanéité.

### **Analyse du statut N°09**

En analysant le statut N°3, nous avons remarqué qu'il y a alternance de code. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Bonsoir les ami(e)s, wach hia halatkom m3a mémoire»

Ce passage extrait du statut 3 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue française qui a été introduit dans une phrase en langue arabe (wach hia 7alatkom m3a...)

Le recours à l'alternance dans ce cas s'impose étant donné que le terme « mémoire » n'existe pas en arabe dialectal. Les mots utilisés sont « moudakira » ou « mémoire » mais il semble que ce dernier est le plus utilisé en général et beaucoup plus chez des étudiants préparent des diplômes de langue française.

### **Analyse du statut N° 10**

En analysant le statut N°6, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance peut-être à notre sens qualifiée de type extra-phrastique.

Examinons le passage suivant : « Bonne année les amis, kol 3am w ntoma bkhir».

La première partie de la phrase est dite en langue française (Bonne année les amis) mais ce qui a suivi est une sorte d'expression proverbiale une expression figée (stéréotypée / une locution idiomatique) difficilement traduisible en français.

L'étudiant aurait pu utiliser un équivalent approximatif de cette expression en français, « Tous mes meilleurs vœux », à titre d'exemple, mais, cette expression n'aura pas, à notre sens, le même impact affectif de l'expression dite dans la langue maternelle des interlocuteurs.

### **Analyse du statut N° 11**

En analysant le statut N°11, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Wach khbar le séminaire »

Ce passage extrait du statut 11 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue française (le séminaire) qui introduit dans une phrase en langue arabe (wach khbar).

L'étudiant a fait appel à l'alternance codique par obligation étant donné que l' mot « séminaire » n'a pas son équivalent en arabe dialectal.

### **Analyse du statut N° 13**

En analysant le statut N°19, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Les cours ta3 braham lah yestor 3likom»

Ce passage extrait du statut 19 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue française (les cours) introduit dans une phrase en langue arabe « ... ta3 braham lah yestor 3likom ».

### **Analyse du statut N° 14**

En analysant le statut N°21, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Za3ma des questions directes ?»

Ce passage extrait du statut 21 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue arabe (za3ma) qui introduit dans une phrase en langue française « des questions directe ? ».

L'utilisation de cette alternance codique peut être motivée un souci de pragmatisme. On a besoin de demander l'information, on n'est pas dans un cadre formel, donc, on va utiliser les termes qui sont présentent à nous d'une manière spontanée.

L'analyse des commentaires a permis d'avoir les mêmes résultats.

### **Analyse du statut N° 15**

En analysant le statut N°8, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« salam 3alaykom , Svp, est ce que les cours ont commencés ? »

Ce passage extrait du statut 8 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique. Il s'agit tout simplement d'une présentation des salutations en langue arabe « Salam 3alaykom » et le reste, pratiquement toute la phrase dit en langue française « Svp, est ce que les cours ont commencés ? ».

Le recours au code switching dans ce cas peut être expliqué par un souci identitaire. Je parle en français, je garde toujours mes racines et mon origine, voire je refuse de perdre mon identité d'où cette expression « salam 3alaykom » en arabe.

### **Analyse du statut N° 18**

En analysant le statut N°20, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« yadra les intitulés de monsieur sayeh »

Ce passage extrait du statut 20 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue arabe « yadra » qui est introduit dans une phrase en langue française « ...les intitulés de monsieur sayeh ».

Le mot « yadra » est pour faire un peu l'économie et gagner du temps dans la demande de l'information. On est dans un cadre informel, ce qui compte c'est transmettre l'information de la manière la plus simple et la plus rapide et surtout une manière qui ne nécessite un effort pour bien soigner la langue utilisée.

### **Analyse du statut N° 19**

En analysant le statut N°7, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Hani service rapide»

Ce passage extrait du statut 7 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'une juxtaposition d'un mot en langue arabe « hani » avec deux termes en langue française « Service rapide », un nom et son adjectif.

## **Analyse du statut N° 20**

En analysant le statut N°12, nous avons remarqué qu'il y a alternance de codes. Cette alternance est de type intra-phrastique.

« Jibou les travaux merci »

Ce passage extrait du statut 12 démontre bien qu'il s'agit d'une alternance de type intra-phrastique, parce qu'il s'agit d'un mot en langue arabe (jibou) introduit dans une phrase en langue française « les travaux merci ».

## **Conclusion**

L'analyse des statuts publiés par les étudiants permet de voir que le type de code switching dominant est l'alternance de type intra-phrastique ».

Ceci peut être expliqué par la nature du support, en l'occurrence « Facebook » qui impose bien des messages courts ce qui empêche d'envisager des alternances codiques de type « inter-phrastique ».

Quant à la l'alternance codique de type « extra-phrastique », nous avons constaté une seule présence ce type de code switching dans les 21 statuts des étudiants. Cela peut être expliqué par le fait que les statuts échanges portent sur des informations pragmatiques qui concernent leurs études et du coup, ils sont rares les sujets qui rentrent pas dans ce cadre.

Cette exception qui a fait qu'il y a eu une seule présence d'une alternance codique de type « extra-phrastique » coïncide avec un sujet qui a un lien à une fête religieuse, d'où l'expression proverbiale.

## **Analyse générale**

### **L'arabe dialectal est dominant dans les conversations du Groupe Facebook**

Ce que nous avons remarqué dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida c'est que l'arabe dialectal est la langue la plus dominante en dépit de la présence du code switching.

Quelques éléments se présentent à nous pour expliquer ce phénomène :

#### **L'arabe est la langue maternelle des étudiants**

Cette prépondérance de l'arabe dialectal dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida s'explique par le fait que l'arabe dialectal est tout simplement la langue maternelle de l'ensemble des participants et du coup leur langue naturelle.

Ils n'ont pas besoin de fournir le moindre effort pour communiquer dans cette langue d'autant plus qu'il s'agit d'une discussion Facebook et cette dernière se caractérise par une spontanéité dans les échanges et une liberté dans la communication mais surtout une certaine rapidité qui fait que ces protagonistes ne se donnent pas le temps de réfléchir sur quelle la langue utiliser, comment la soigner, etc.

#### **Déficit linguistique considérable dans la maîtrise de la langue française**

Un des éléments qui peut expliquer le recours des étudiants beaucoup plus à l'arabe consiste en un déficit dans la maîtrise de la langue française. En effet, en dépit de plus de quatre années d'études à l'université, force est de remarquer que les étudiants gardent toujours des séquelles des difficultés qu'ils avaient à s'approprier cet outil linguistique.

Ce phénomène caractérise la majorité des étudiants de la nouvelle génération par rapport à leurs aînés.

En effet, la source du problème remonte à la cellule familiale qui se caractérise parfois par la non-instruction des parents notamment quand il s'agit de parents qui n'ont aucune maîtrise de la langue française.

Les choses par la suite ne s'arrangent pas dans les trois paliers de leurs scolarités au primaire, au collège et au lycée dont l'enseignement se fait exclusivement en langue arabe. Le français n'est plus une langue d'enseignement, il a le statut d'une simple matière comme

les autres matières et parfois il est considéré comme une matière secondaire sans grande importance.

### **Insécurité linguistique**

La question de l'insécurité linguistique s'impose dans ce genre d'explications. Il a été constaté, comme nous l'avons précisé précédemment, qu'une bonne partie des étudiants souffrent d'un déficit linguistique en français. Ce dernier, non seulement, il les empêche de s'exprimer correctement, librement et spontanément mais parfois il les bloque et les pousse à éviter au maximum de prendre la parole dans cette langue qui constitue l'objet de leurs études et leur future gagne-pain.

### **Pourquoi les étudiants alternent les codes**

#### **C'est une alternance qui se fait naturellement**

Le français s'impose naturellement. En effet, même si la langue française n'est pas forcément la langue dominante chez le public concerné par notre recherche dans leurs conversations Facebook, il n'en demeure pas moins que ces étudiants sont en contact permanent avec la langue française vu qu'elle constitue leur objet d'étude.

A force d'étudier cette langue et force de l'utiliser pour acquérir des connaissances qui ont un lien avec leurs domaines de recherche, ils se sont habitués à cette langue et comme disait le proverbe : « L'habitude est une seconde nature », ils ont fini par l'intégrer dans leur mécanisme de production de la parole ou de leurs discours. Il nous semble qu'il serait difficile de dire que les étudiants choisissent toujours leur manière de s'exprimer.

#### **Une alternance par contrainte**

Un autre élément d'explication peut s'imposer dans ce genre de situations.

Il se trouve que l'arabe dialectal, alias daridja comme aimait l'appeler Abdou Elimam n'a pas bénéficié jusque-là d'une prise en charge en matière d'aménagement à cause, entre autres de cette situation diglossique qui la lie avec l'arabe classique. Cette dernière est qualifiée de variante haute et Daridja de variante basse et du coup rien n'a été fait pour que Daridja développe ses propres concepts et termes techniques.

Cette situation n'a en aucun cas empêché de voir que l'arabe dialectal est souvent utilisé dans les échanges, d'une manière générale, et dans les échanges scientifiques et techniques d'une manière particulière et dans ce genre de situations, le recours à la langue française dans le cadre du code switching s'impose comme une solution naturelle.

Il nous semble que les étudiants dont nous avons essayé d'analyser les conversations n'échappent pas à cette situation.

En effet, dans de nombreuses situations, les étudiants se retrouvent contraints de faire recours à cette manière de s'exprimer à travers le code switching. C'est vraiment par contrainte qu'ils le font parce que tout simplement il y a des termes techniques et de spécialités inexistants en Daridja.

### **Une alternance par stratégie**

Nous estimons aussi que le recours à l'alternance codique se fait, dans certaines situations par stratégie. En effet, passer d'un code linguistique à un autre, dans un même passage peut être conçu comme une stratégie de la part de ces étudiants qui permet, par exemple, d'insister sur un fait ou d'attirer l'attention des lecteurs sur un aspect plus précis.

### **Les Représentations des langues dictent les comportements**

Les Représentations des langues peuvent avoir aussi une certaine influence sur leurs comportements linguistiques.

Quand ils s'expriment en arabe, ils peuvent sentir le besoin de dire des choses aussi en français parce qu'ils estiment qu'ils doivent le faire étant donné qu'ils sont étudiants au département de français ou tout simplement parce qu'ils ont le sentiment que le français est une langue de prestige qu'il faut vraiment exploiter, parce qu'elle peut aussi rendre leur message plus prestigieux, plus crédible et plus audible, ne serait-ce que d'un point de vue forme.

# Conclusion générale

## Conclusion

Les réseaux sociaux jouent un rôle considérable dans la vie de l'homme du 21<sup>ème</sup> siècle. En effet, on peut les retrouver exploités dans tous les domaines : politique, économique, culturel, information, etc.

En Algérie, ce phénomène est présent dans tous les secteurs y compris à l'université. Les étudiants ne se sont pas faits prier pour se lancer dans cette aventure qui pour se divertir et qui pour des raisons professionnelles. C'est le cas des étudiants de 2<sup>ème</sup> Master qui ont créé leur groupe Facebook pour s'informer mutuellement sur le déroulement de leurs études.

Dans ce travail qui s'intitule « *Le mélange des langues dans les conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida* » nous avons tenté de participer à analyser ce phénomène à travers ce groupe d'étudiants de 2<sup>ème</sup> année Master Sciences du langage.

Le premier chapitre de notre travail nous a permis de prendre connaissance d'un certain nombre de concepts et de théories inhérentes à notre sujet de recherche comme les domaines des contacts des langues, de l'emprunt, de la diglossie, de l'alternance codique, etc.

Nous regrettons le fait de ne pas pouvoir exploiter tous les résultats obtenus faute de temps mais toujours est-il que ces résultats ne seront qu'exploités dans des études ultérieures.

Dans le deuxième chapitre, nous avons présenté notre corpus, en l'occurrence quelques passages des conversations du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida.

Cette partie nous a permis de découvrir que les étudiants, dans leurs conversations de groupe Facebook, utilisent l'arabe dialectal et le français mais de trois manières différentes :

Dans certains messages, nous avons constaté le recours exclusif à l'arabe dialectal, c'est la partie la plus prépondérante.

Dans certains messages, nous avons constaté le recours exclusif à la langue française.

Et enfin, l'alternance de ces deux codes dans un certain nombre important de message.

Dans le troisième chapitre nous avons tenté une analyse qui nous a permis de tirer les conclusions suivantes :

Les étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida utilisent beaucoup l'arabe dialectal dans leurs conversations du groupe. Ils utilisent aussi le français, mais, font recours très souvent à l'alternance de ces deux codes.

L'alternance la plus dominante demeure celle de type intra-phrastique. Cette dernière caractérise bien ce genre de conversation Facebook étant donné que les messages publiés sont généralement courts.

Enfin, nous avons présenté quelques éléments d'explications liés au recours permanent à l'arabe dialectal et à l'alternance codique.

## Bibliographie

ASDIFLE. Dictionnaire du français langue seconde et étrangère. Paris, éditions Jean Pencreac'h, 2003.

DUBOIS. J et OL. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

C. Fergusson, DIGLOSSIA, Word. Vol. 15 n°2, P .336, cite par J. GARMADI, PUF, 1981.

Ludi Georges et PH Bernard. (2003), *Etre bilingue*, Bern, Peter Lang S A, Edition scientifique européennes

Gumperz, John J., 1982 : *Discourse strategies*, Cambridge : Cambridge University Press. On a une traduction française de cet ouvrage, à l'exception des chapitres 6 et 7, dans *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan, 1989

HAMERS, J, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, France, 2004.

Harriers, J .F , « *Contact de langues* » in morceau-L, sociolinguistique Concept de base, Ed Mardaga , Liège.

Lachraf Mustapha. (1997), *L'avenir de la culture algérienne*, in Taleb Ibrahimi, *K(dir), les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, EL Hikma, P.48.

<sup>1</sup> - HAME

NIKLAS-SALMINEN, A., *la lexicologie*, Armand Colin Maison, 1997, p.173.

Robert Nicolai, « *la traversée de l'empirique : essai d'épistémologie sur la construction des représentations de l'évolution des langues.* », Paris, Ophrys, 2000.

S. Poplack « *sociolinguistique* » par Ndiassé Thiam, Université Nathan 1996

Bernard Zango et all, « *le parler ordinaire à Paris : villes et alternance codique* », l'Harmattan, 2004.

### **Mémoires et Thèses**

MEGOUACHE Mounia, « l'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien el khabar », Mémoire de Magister, 2012/2013, P.31

Ali BENECHERIF. M. Z., “ *Alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/ non immigrés* ” thèse de Doctorat, Université de Tlemcen, 2008-2009, p. 46.

NAJET BOUTAGHARINE, thèse de doctorat, Emprunt et alternance codique dans la presse marocaine, université de Paris7, 2014, 116.

Sarra Fatima ABBACI, Mémoire de Master, Université de Tlemcen : Procédés linguistiques et stratégies discursives des médias en Algérie. Cas de l'émission « *Hwalenas* » *Dzair TV*.

### **Dictionnaires**

Petit Robert, Edition de 1984.

Larousse, 1973.

## Tables des matières

<b>Introduction générale</b>	04
<b>Le premier chapitre : Une synthèse théorique d'un certain nombre de concepts et de domaines appartenant à la sociolinguistique</b>	07
Introduction	08
Le phénomène de contact des langues	09
Bilinguisme, plurilinguisme et diglossie	09
Bilinguisme et plurilinguisme	10
Diglossie	11
L'emprunt	12
Qu'est-ce que le "code switching" ou l'alternance codique ?	13
Les types de l'alternance codique	14
La typologie de GUMPERZ	15
Les fonctions conversationnelles de bases de l'AC de J. GUMPERZ	17
La typologie de Poplack	18
La typologie de Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ	20
Distinction entre alternance de codes et emprunt	22
Le mélange de codes ou le code-mixing	23
<b>Le deuxième chapitre : Présentation du corpus et commentaires</b>	24
Introduction	25
Présentation du groupe Facebook des étudiants de Master 2, Sciences du langage du département de français de l'Université de Saida	26
Présentation des statuts et commentaires	27
<b>Le troisième chapitre : Analyse</b>	48
Introduction	49
Les langues utilisées dans les conversations du groupe Facebook	50
Les étudiants mélangent les langues dans leurs conversations	51
Emprunts et/ou code switching	52
La typologie de Poplack	53
Analyse des statuts Facebook publiés par les étudiants	54
Analyse générale	60
L'arabe dialectal est dominant dans les conversations du Groupe Facebook	60
L'arabe est la langue maternelle des étudiants	60
Insécurité linguistique	61
C'est une alternance qui se fait naturellement	61
Une alternance par contrainte	61
Une alternance par stratégie	62
Les Représentations des langues dictent les comportements	62

<b>Conclusion générale</b>	63
<b>Bibliographie</b>	66
<b>Tables des matières</b>	68